

主席感言

社會在急速地轉變，東華三院亦緊貼民生步伐，不斷進行革新與開拓新方向，為社會各階層提供嶄新、長遠而多元化的服務和支援。本院審視民生所需，在推動中醫藥發展、提升安老服務及協助殘疾人士就業方面不遺餘力，致力為社會提供最適切的服務。



由於本港人口不斷老化，各項長者服務的需求因而持續上升，其中一項則是對中醫藥的需求，而近年社會對中醫藥的認識有所加深，求診人數因而增加不少。東華三院作為本港中醫藥發展的先驅，明白中醫藥必需持續發展方能應付社會所需，遂於去年試行成立「名老中醫傳承工作室」，並由醫術精湛的劉敏如教授領導工作室，實行專科專病臨床教學，重點培育中醫藥接班人。劉教授最近獲國家授予「國醫大師」榮譽稱號，這是中醫師界中的最高榮譽，她亦是迄今全國唯一一位女國醫大師。東華三院衷心恭賀劉教授榮獲此殊榮，並感激她服務本院十一年來的貢獻。

醫療服務外，社區支援亦是長者服務的重要一環。認知障礙症個案的數目，與長者人口有着正面的關係。本院深明該症對長者及家人的深遠影響，故於三年前已開始於部分服務單位引入來自日本的「心身機能活性運動療法」，以助長者活化身體及腦部機能，減低因該症引起的影響。今年年初更承蒙大鴻輝集團主席梁紹鴻博士的慷慨捐助，本院得以於本港長者人數最多的觀塘區，成立以梁博士父親命名的「東華三院梁顯利長者日間服務中心」，除提供此運動療法外，又設有家居支援及認知障礙症社區檢測服務，為有需要的長者及其照顧者提供全方位支援，以應付與日俱增的需求。

除了長者服務，為殘障人士提供訓練及就業機會，促進傷健共融，亦是建構和諧社會的大趨勢。為此，本院於近年積極發展社會企業，而於2010年成立的社會企業愛烘焙麵包工房iBakery是其中一個成功例子。雖然在經營方面，iBakery經歷許多挑戰，但憑藉其員工上下一心的努力，以及其提倡傷健共融的宏大理想，贏得各界的支持，讓我們在業務及產品上都得到了突破性發展。最近，iBakery更擴充業務，於沙田大圍開設愛烘焙生產及培訓中心，為殘障人士創造更多就業機會，並繼續訓練人才，讓共融信息得以進一步傳播。

當看到受惠於東華三院服務的朋友面上展露愉快的笑容，每每令我及整個團隊感到非常開心，亦充滿動力。東華三院將繼續擴展網絡，開拓服務範圍，將本院對香港人服務的心意，傳到每個人的心中。

東華三院主席施榮恆

Chairman's Message

TWGHs has been evolving over time, reforming our existing services and exploring new directions to keep pace with the ever-changing society.

The demand of Chinese medicine services has increased in recent years due to aging population and the growing acceptance of Chinese medicine among general public. TWGHs as the pioneer in local Chinese medicine development, has actively taken up the role in providing professional training by setting up the "TWGHs Centre for Succession of Renowned Chinese Medicine Practitioner" in 2013 under the headship and management of Prof. LIU Minru. Prof. Liu, Chinese Medicine Consultant of TWGHs, has been awarded recently the "Traditional Chinese Medicine Master" in Mainland China. I would like to extend our warmest congratulations to her and am deeply indebted to her for contributions towards TWGHs Chinese medicine services.

Having foreseen the impact of dementia to the society, TWGHs has made plenty of efforts to enhance the relevant services and support to the community, including importing the "Physical and Mental Revitalization Model" from Japan in some of our service centres for the elderly. Great thanks to Dr. Edwin LEONG for his generosity, the newly established TWGHs Henry G. Leong Community Support Centre for the Elderly can offer diversified services for elders with dementia and other physical deterioration, catering the increasing needs now facing.

Other than elderly services, social inclusion is also important for building a harmonious society. TWGHs has been actively developing its social enterprises in recent years and iBakery is one of the successful cases, which aims to provide training and job opportunities for persons with disabilities. The support and encouragement from the community and partners have assisted iBakery to overcome various challenges, allowing it to grow and expand in a proficient manner. The lately opened iBakery Production and Training Centre offers even more job and training opportunities for those in need and further promote the spirit of social inclusion.

The smile of our service users is our driving force. We will keep on expanding our service network and scope for the betterment of the community in Hong Kong.

SZE Wing Hang, Ivan
Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

活動消息

擁抱生活·樂在東華

東華三院致力推廣生活與工作平衡的模式，今年的「生活與工作平衡周」於10月20至24日舉行，活動以「擁抱生活·樂在東華」為主題。施榮恆主席及人力資源委員會主任委員李鑄麟副主席主持「生活與工作平衡周2014開展儀式」，為本年度「生活與工作平衡周」揭開序幕。

大會舉辦的精彩節目包括：保健養生毛巾操工作坊、派發「東華·家」行李牌及健康水果、每日生活小資訊、便服周及鼓勵同事準時下班，以投放更多時間陪伴家人和朋友或參與閒餘活動，以達至生活與工作平衡。此外，本院亦安排兩場分別有關「香薰減壓」及「創意藝術與自我認識」的講座，共吸引近八十名員工參加。



◀ 施榮恆主席(左二)及人力資源委員會主任委員李鑄麟副主席(右二)為本年度「生活與工作平衡周」揭開序幕。
Mr. Ivan SZE (left 2), the Chairman, Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 2), Chairman of Human Resources Committee cum Vice-Chairman, officiated at the Kick-off Ceremony by riding the bicycles.

▶ 本年度是「生活與工作平衡周」五周年，董事局成員及高級職員帶領同事舉起「五」字手勢拍攝大合照。
It is the 5th Anniversary of TWGHs "Work-life Balance Week". Board Members and senior staff led the staff to take a group photo at the Kick-off Ceremony.



Embrace your work, Rejoice in Tung Wah

In support of work-life balance, TWGHs launched various activities during the "Work-life Balance Week" from 20 to 24 October 2014. The theme of the campaign was "Embrace Your Work, Rejoice in Tung Wah". Mr. Ivan SZE, the Chairman, and Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman of Human Resources Committee cum Vice-Chairman, officiated at the Kick-off Ceremony.

A series of programmes were held and staff were encouraged to spend more time with their families and friends. Work-life balance seminars on aromatherapy and expressive arts were also organized, with around 80 participants.

國家民政部港澳台辦公室與東華三院合作備忘錄簽訂儀式暨慈善事業及社會福利發展研討會

東華三院自1994年與國家民政部訂下交流計劃以來，每年均舉辦行政人員互訪活動，加深兩地的專業交流。今年10月20至24日，國家民政部交流團一行十二名官員在國家民政部港澳台辦公室康鵬主任率領下，應東華三院邀請訪港參觀本院屬下服務單位，期間國家民政部與東華三院繼2011年後再簽訂合作備忘錄，加強兩地社會工作的聯繫，落實培訓國內社會工作者的計劃，並於10月22日合辦慈善事業及社會福利發展研討會。

是次研討會邀得香港理工大學應用社會科學系首席講師陳錦棠博士主講，探討香港非營利機構在社會福利方面所起的作用及分享社會企業在香港的發展情況。代表團訪港期間參觀了東華三院屬下多個服務單位，包括東華醫院禮堂、東華三院文物館、廣華醫院及中醫科研中心、東華三院徐展堂學校、社會企業單位及東華三院梅艷芳長者日間護理中心，藉此機會與高級職員及各個單位主管交流服務經驗及心得；另外，並出席東華三院文武廟舉行的秋祭典禮。

交流團成員包括國家民政部港澳台辦公室康鵬主任、國家民政部社會福利和慈善事業促進司王素英副司長、國家民政部政策研究中心王傑秀主任、四川省民政廳張力副廳長、四川省民政廳苟興元副巡視員、國家民政部港澳台辦公室從飛軍處長、國家民政部政策研究中心二室江治強主任、四川省民政廳救災處王緒思處長、四川省民政廳社會福利和慈善事業促進處龍梅處長、四川省民政廳福利彩票發行中心江濤主任、四川省民政廳慈善總會辦公室梁軍主任及國家民政部社會福利和慈善事業促進司董少龍主任科員。



▲ 國家民政部港澳台辦公室康鵬主任(前排右)與施榮恆主席(前排左)簽訂合作備忘錄。
Mr. Ivan SZE (front row, left), the Chairman, signed the Memorandum of Understanding between Mr. KANG Peng (front row, right), Director-General of the Office for Hong Kong, Macau and Taiwan Affairs of Ministry of Civil Affairs.

Signing Ceremony of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Civil Affairs and TWGHs cum Symposium on Philanthropy and Social Welfare Development

Signing Ceremony of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Civil Affairs and TWGHs cum Symposium on Philanthropy and Social Welfare Development were held from 20 to 24 October 2014. Twelve delegates of the Ministry visited various operations under TWGHs' medical and health, education and community service divisions. The Exchange Programme was first founded in 1994 to enhance the development of philanthropy and social welfare in Mainland China and Hong Kong through sharing.



▶ 交流團團員參觀東華三院徐展堂學校。
The delegation visited the TWGHs Tsui Tsin Tong School.



▲ 國家民政部官員與東華三院董事局成員於歡迎晚宴合照。
The delegation took a photo with TWGHs Board Members at the Welcoming Dinner.

▼ 交流團團員在「慈善事業及社會福利發展研討會」上合照
A group photo with the delegation at the Symposium

